

## БИЛИНГВАЛЬНЫЕ УЧЕНИКИ И ИХ КОНФЛИКТ СО ШКОЛЬНОЙ КУЛЬТУРОЙ

*Терзиева М.Т.* - профессор, док.пед.наук,

Университет им. проф. д-ра А.Златарова, Р Болгария, г. Бургас

В статье рассматриваются социальные и образовательные отличия билингвальных учеников по сравнению с их болгарскими сверстниками, которые отражаются на организации школьной культуры.

Ключевые слова: *школьная культура, билингвизм, биографический метод.*

The paper studies the social and educational differences between bilingual students and their coevals in the Bulgarian ethnic group and their reflection on the organisation of school culture.

Key words: *school culture, bilingualism, biographical approach*

Введение. Специфика семейного воспитания оставляет отпечаток на социальных контактах представителей отдельных этносов в Болгарии. Многолетние традиционные правила поведения в роду и семье, оставшиеся до наших дней, ведут к самоизоляции со значимыми последствиями во всех возрастных периодах их жизни, особенно в школьном возрасте.

Цели, задачи. Это требует теоретического психолого педагогического изучения, которое ставит перед собой цель раскрыть расхождения билингвальных учеников со школьной культурой и ее способом организации в Болгарии.

Задачи исследования следующие:

открытие психологических препятствий для включения в образовательное пространство;

нахождение средств для преодоления этих препятствий;

применение биографического подхода через личный пример и постижения конкретных представителей данного этноса.

История проблемы. Еще до Освобождения в Болгарии говорилось о традициях этнических меньшинств (турок, цыган (ромов), русских, армян, влахов, каракачан, греков, татар, евреев) и малочисленных этнических групп (до 1000 человек – сербов, черкезов, албанцев). Позже появляется идея о языковых меньшинствах (гагаузы) и эмигрантских общностях (украинцы, арабы, поляки, чехи, немцы, вьетнамцы, китайцы). Из всех наиболее многочисленными и с завоеванным правом обучения родному языку стали турки, цыгане (ромы), армяне и евреи.

Дети, рожденные в этих общностях, обязательно должны были обучаться в школе. Их первое прикосновение к школьной культуре иногда заканчивалось психическим срывом, так как они оставались „вне системы” из-за своего отличия в воспитательных подходах в семейной и школьной среде.

Это, скорее всего, относится к цыганской (ромской) общности, которая из-за строгих внутренних правил входит в противоречие с остальными этносами. Среди них наиболее конфликтными являются те, которые находятся в диссонансе с болгарской национальной ментальностью:

-раннее вступление в брак – это поощряется общностью, но находится в противоречии с болгарским законодательством и не дает возможности подрастающим детям в школьном возрасте закончить свое образование;

- на девочек, вошедших в возраст полового созревания, смотрят не как на учениц, а как на будущих матерей и жен – они получают более высокий статус в группе, когда становятся матерями, особенно, если первенец сын; отсутствие стимулов и поддержки со стороны собственной семьи ведет к раннему исключению из образовательной системы; в болгарских семьях

подобное разделение и противопоставление на основе полового признака не существует;

- выбор девушки-супруги из других родов и групп, причем, своих не отдают – в понятии цыган женщина является генетическим хранителем рода; по этой же причине, чтобы не раствориться в других группах, или не перейти в другой род, девочкам не разрешается продолжать свое образование в другом населенном пункте, так как они могут „потеряться”, поддаться искушению и т.д.; таким образом, живущие в маленьких населенных местах, цыганские девочки лишаются возможности получить среднее образование. В болгарском обществе, вопреки некоторым патриархальным предрассудкам, ученики не имеют проблем с обучением в другом населенном месте – образовательный статус является важным для всех болгарских семей.

#### Содержание и результаты

В статье “Школьная политика социализации и интеграции учеников-ромов в условиях гетерогенной культурной среды” авторы приходят к выводам, которые выходят за рамки конкретики, связанной с проблемами соответствующего этноса, и помогают воспринимающей стороне осмыслить сложные взаимосвязи между обучаемыми билингвами и школьной средой, которая оказывается негостеприимной для них. Часть ее является моделью школьной культуры. По их мнению школьная культура в чисто психологическом плане является искусственной, нежизнеспособной конструкцией по следующим причинам:

1. Государственные образовательные требования не учитывают культурные особенности учеников билингвов. Не возможно, чтобы одни и те же учебные программы, при одной и той же организации учебного процесса, могли преследовать одни и те же образовательные цели, не имея в виду различные языковые компетенции учеников. Входящий уровень отдельных этнических групп при поступлении в школу отличается один от другого, и

это отличие сохраняется, превращаясь далее в психологический барьер, который представители меньшинств трудно могут преодолеть. В болгарских условиях наиболее проблематичными являются этнические группы ромов и турок, которые трудно вписываются в рамки образовательных требований.

2. Учебное время и пространство заполнены текстами и задачами, непонятными и непосильными для познавательных возможностей учеников билингвов; не зависимо от того, что говорится о гибкости и адаптивности существующих учебных программ, - все это является пожеланием в сфере риторики. Ромы (и частично турки, а иногда и представители других этнических групп) трудно включаются в работу класса и, если учитель из-за большого количества учеников, не может уделить им нужного внимания, то они обречены на полную неуспеваемость, которая ведет к низкому самочувствию и самооценке.

3. Для учеников, которые встречают трудности при употреблении официального языка, непонятными становятся стремления и цели коллектива учеников, которые имеют мотивацию, чтобы поддержать свои усилия при выполнении той или иной задачи. Кроме своих сверстников, данные ученики встречают трудности при общении с учителями. Педагог должен приложить больше усилий, чтобы использовать в работе такие познавательные задачи, которые были бы „релевантными культурному контексту его учеников” билингвов.

В принципе выводы, указанных выше авторов, являются верными, но они отличаются определенной крайностью в своем обобщении. Ученики армянского и еврейского происхождения, например, преимущественно живущие в больших городах, выходцы из образованных семей, и не имеют видимых конфликтов со школьной культурой. Билингвальные ученики турецкого происхождения успешно избегают этих конфликтов в условиях индивидуального билингвизма; у них затруднения появляются в условиях

группового билингвизма; они не могут преодолеть языковой барьер и не отвечают другим требованиям, отправленным им, в условиях массового билингвизма. Единственно ромы отвечают условиям, описанным в указанной выше статье.

Ввиду экономических приоритетов в наши дни некоторые семьи ромов делают попытки вписаться в социальное и образовательное пространство – учатся и работают вместе с другими, стараются усвоить нормы официального языка, даже соблюдают дистанцию в общепринятой традиции ранних браков. Все это находит позитивное отражение на школьной культуре, когда ученики ромского происхождения попадают в условия индивидуального, а иногда и группового, ромского билингвизма, где доминирующей являются представители болгарского этноса.

Организация школьной культуры ромского массового билингвизма – самая критическая и имеет наименьший шанс получить позитивные результаты. Это предполагает постоянную работу по следующим направлениям:

1. Превращение школы в привлекательное место для учеников билингвов. Для этой цели необходимо искать содействие со стороны ромских фондов и инициативных комитетов, уважаемых лидеров ромской общности, которые являются посредниками в процессе образовательной интеграции; обеспечение социально-педагогических и психологических консультаций.

2. Превращение родителей в союзников школы, которые желают, чтобы их дети получили хорошее образование; формирование клубов „Активный родитель” – гарант дальнейшей жизненной реализации детей.

3. Специализированная подготовка учителей, повышение их квалификации и методической осведомленности по проблемам билингвизма

– организуются обучающие семинары и лектории, работа ведется по проектам, педагоги обмениваются опытом и т. д..

4. Преодоление этнических отличий между учениками путем создания интереса к культуре и обычаям каждого этноса (свободно избираемая подготовка – СИП – по музыке, танцевальное искусство, ремесла, ромский фольклор и др.).

Здесь место имеет участие школьного психолога, который напомним ученикам данного этноса о том, что образы ромов издавна являются частью болгарской классической литературы – Елин Пелин („Мечтатели“), Йордан Йовков („Шибил“, „Божура“), Пенчо Славейков („Катунари“); что на болгарском языке изданы произведения видных ромских поэтов и писателей – Усин Керим, Асен Мерков, Георгий Парушев; что эта общность дала Болгарии деятелей науки в различных областях: медицина (проф. Александр Чирков), педагогика (доц. дпн Христо Кючуков); что она имеет известных скульпторов (Васко Василев), художников (Сули Сеферов), музыкантов (Ибро Лолов)... Изучение их биографий, их жизненного и творческого пути – средство приобщения к школьной жизни и пример для подражания. Они гордятся как своим этническим происхождением, так и своей национальной принадлежностью.

Прикосновение к мировой литературе (Проспер Мериме, Виктор Гюго, Теофил Готье, Александр Пушкин, Максим Горький, Фредерико Гарсия Лорка) и культурному наследию (Жорж Бизе, Йохан Штраус-сын, Франц Лехар) также может обогатить представление учеников о истории цыган и их роли в европейском общекультурном наследии.

Выводы.

Работа группы авторов по двум проектам – „Образовательная модель интеркультурного обучения и воспитания учеников этнических групп меньшинств” и „Обучение в профессиональной школе – надежный путь к

успешной трудовой и социальной реализации детей этнических меньшинств  
“ – дает основание для следующих выводов:

Школьная культура может и должна изменить представление ромских учеников о школе, она должна поощрять мотивацию поддержки продолжения образования и превращения его в ценность.

Здание школы не должно быть неприступным храмом знания, а местом для социальной и образовательной инициативы, местом себяутверждения через преодоление языковых и психологических барьеров.

Школьная культура может предложить способы создания самочувствия не только этнической, но и, прежде всего, национальной принадлежности.

#### Литература

1. Генов, Ю., С. Карабельова, Необходими промени в ценностните ориентации на българите в процеса на евроинтеграция. - Доклад на национална конференция с международно участие „Управление на човешките ресурси”, Боровец, 2001.

2. Любенов, Н., С. Чилингирова. Училищната политика за социализиране и интегриране на учениците роми в условията на хетерогенна културна среда. – Български език и литература, 2003, кн. 6.

3. Радев, П. Енциклопедия на науките за образованието. П., 2013.

4. Терзиева, М., Е.Капинова, Хр. Кючуков. Образът на ромите в българската литература. Учебно пособие за учители. С., 2011.

5. [www.nccedi.government.bg](http://www.nccedi.government.bg)